

Jesus ist Herr über den Sabbat

¹Zu der Zeit ging Jesus durch die Saatfelder am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.²Als das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was am Sabbat nicht erlaubt ist.³Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, als ihn und die mit ihm waren hungerte?⁴wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die weder ihm noch denen, die mit ihm waren, erlaubt war zu essen, sondern allein den Priestern?⁵Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?⁶Ich sage euch aber, hier ist größeres als der Tempel.⁷Wenn ihr aber wüsstet, was das heißt: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.⁸Der Menschensohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

Jesus heilt am Sabbat

⁹Und er ging von dort weiter und kam in ihre Synagoge.¹⁰Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen?, damit sie eine Klage gegen ihn hätten.¹¹Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, wenn er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreift und aufhebt?¹²Wie viel mehr ist nun ein Mensch als ein Schaf! Darum darf man wohl am Sabbat Gutes tun.¹³Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie

عیسی خداوند روز سَبَّت

¹در آن زمان، عیسی در روز سَبَّت از میان کشتزارها می‌گذشت و شاگردانش چون گرسنه بودند، به چیدن و خوردن خوشه‌ها آغاز کردند.²اما فریسیان چون این را دیدند، بدو گفتند: اینک، شاگردان تو عملی می‌کنند که کردن آن در سَبَّت جایز نیست.³ایشان را گفت: مگر نخوانده‌اید آنچه داود و رفیقانش کردند، وقتی که گرسنه بودند؟⁴چه طور به خانه خدا در آمده، نانهای تقدیمه را خورد که خوردن آن بر او و رفیقانش حلال نبود، بلکه بر کاهنان فقط.⁵یا در تورات نخوانده‌اید که در روزهای سَبَّت، کهنه در معبد سَبَّت را حرمت نمی‌دارند و بی‌گناه هستند؟⁶لیکن به شما می‌گویم که: در اینجا شخصی بزرگتر از معبد است!⁷و اگر این معنی را درک می‌کردید که: رحمت می‌خواهم نه قربانی، بی‌گناهان را مذهب نمی‌نمودید.⁸زیرا که پسر انسان مالک روز سَبَّت نیز است.

عیسی شفا می‌کند در روز سَبَّت را

⁹و از آنجا رفته، به کنیسه ایشان درآمد،¹⁰که ناگاه شخص دست خشکی حاضر بود. پس از وی پرسیده، گفتند: آیا در روز سَبَّت شفا دادن جایز است یا نه؟ تا ادعایی بر او وارد آورند.¹¹وی به ایشان گفت: کیست از شما که یک گوسفند داشته باشد و هرگاه آن در روز سَبَّت به حفره‌ای افتد، او را نخواهد گرفت و بیرون آورد؟¹²پس چقدر انسان از گوسفند افضل است. بنابراین در سَبَّت‌ها نیکویی کردن روا است.¹³آنگاه آن مرد را گفت: دست خود را دراز کن! پس دراز کرده، مانند دیگری صحیح گردید.¹⁴اما فریسیان بیرون رفته، بر او شورا نمودند که چطور او را هلاک کنند.

عیسی امید جهان است

¹⁵عیسی این را درک نموده، از آنجا روانه شد و گروهی بسیار از عقب او آمدند. پس جمیع ایشان را شفا بخشید،¹⁶و ایشان را قدغن فرمود که او را شهرت ندهند.¹⁷تا تمام گردد کلامی که به زبان اشعای نبی گفته شده بود: ¹⁸اینک، بنده من که او را برگزیدم و حبیب من که خاطر من از وی خرسند است. روح خود را بر وی خواهم نهاد تا انصاف را بر امت‌ها آشکار نماید.¹⁹نزاع و فغان نخواهد کرد و کسی آواز او را در کوچه‌ها نخواهد شنید.²⁰نی خرد شده را

wurde ihm wieder gesund wie die andere.¹⁴ Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

Jesus, der Knecht Gottes

¹⁵ Aber als Jesus das erfuhr, entwich er von dort. Und es folgte ihm viel Volk, und er heilte sie alle¹⁶ und bedrohte sie, ihn nicht offenbar zu machen,¹⁷ auf dass erfüllt würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:¹⁸ "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Geliebter, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Recht verkündigen.¹⁹ Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;²⁰ das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis er das Recht hinausführe zum Sieg;²¹ und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

Jesu Macht über den Teufel

²² Da wurde ein Besessener zu ihm gebracht, der war blind und stumm; und er heilte ihn, so dass der Blinde und Stumme redete und sah.²³ Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?²⁴ Aber die Pharisäer, als sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus als durch Beelzebul, den obersten Teufel.²⁵ Jesus erkannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet; und jede Stadt oder jedes Haus, das mit sich selbst uneins ist, kann nicht bestehen.²⁶ Wenn nun ein Satan den anderen austreibt, so

nخواهد شکست و فتنه نیمسوخته را خاموش نخواهد کرد تا آنکه انصاف را به نصرت برآورد.²¹ و به نام او اُمّت‌ها امید خواهند داشت.

عیسی و بلزبول

²² آنگاه دیوانهای کور و گنگ را نزد او آوردند و او را شفا داد چنانکه آن کور و گنگ، گویا و بینا شد.²³ و تمام آن گروه در حیرت افتاده، گفتند: آیا این شخص پسر داود نیست؟²⁴ لیکن فریسیان شنیده، گفتند، این شخص دیوها را بیرون نمی‌کند مگر به یاری بَلْزَبول، رئیس دیوها!²⁵ عیسی خیالات ایشان را درک نموده، بدیشان گفت: هر مملکتی که بر خود منقسم گردد، ویران شود و هر شهری یا خانه‌ای که بر خود منقسم گردد، برقرار نماند.²⁶ لهذا اگر شیطان، شیطان را بیرون کند، هرآینه بخلاف خود منقسم گردد. پس چگونه سلطنتش پایدار ماند؟²⁷ و اگر من به وساطت بَلْزَبول دیوها را بیرون می‌کنم، پسران شما آنها را به یاری که بیرون می‌کنند؟ از این جهت ایشان بر شما داوری خواهند کرد.²⁸ لیکن هرگاه من به روح خدا دیوها را اخراج می‌کنم، هرآینه ملکوت خدا بر شما رسیده است.²⁹ و چگونه کسی بتواند در خانه شخصی زورآور درآید و اسباب او را غارت کند، مگر آنکه اوّل آن زورآور را ببندد و پس خانه او را تاراج کند؟³⁰ هر که با من نیست، برخلاف من است و هر که با من جمع نکند، پراکنده سازد.

کفر به روح القدس

³¹ از این رو، شما را می‌گویم: هر نوع گناه و کفر از انسان آمرزیده می‌شود، لیکن کفر به روح القدس از انسان عفو نخواهد شد.³² و هر که برخلاف پسر انسان سخنی گوید، آمرزیده شود اما کسی که برخلاف روح القدس گوید، در این عالم و در عالم آینده، هرگز آمرزیده نخواهد شد.

دل نیکوی

³³ یا درخت را نیکو گردانید و میوه‌اش را نیکو، یا درخت را فاسد سازید و میوه‌اش را فاسد، زیرا که درخت از میوه‌اش شناخته می‌شود.³⁴ ای افعی‌زادگان، چگونه می‌توانید سخن نیکو گفت و حال آنکه بد هستید؟ زیرا که زبان از زیادتی دل سخن می‌گوید.³⁵ مرد نیکو از خزانه نیکوی دل خود، چیزهای خوب برمی‌آورد و مرد بد از خزانه بد، چیزهای بد بیرون می‌آورد.³⁶ لیکن به

muss er mit sich selbst uneins sein; wie kann dann sein Reich bestehen?²⁷ Wenn ich aber die Teufel durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben sie eure Söhne aus? Darum werden sie eure Richter sein.²⁸ Wenn ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.²⁹ Oder wie kann jemand in das Haus eines Starken einbrechen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, dass er zuvor den Starken fesselt und dann ihm sein Haus ausraubt?³⁰ Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Von der Sünde gegen den Heiligen Geist

³¹ Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung gegen den Geist wird den Menschen nicht vergeben.³² Und wer etwas redet gegen den Menschensohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet gegen den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

Vom Baum und seinen Früchten

³³ Entweder setzt einen guten Baum, dann wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, dann wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.³⁴ Ihr Schlangenbrut, wie könnt ihr Gutes reden, die ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.³⁵ Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.³⁶ Ich sage euch aber, dass die Menschen Rechenschaft geben

shma mi-guim ke: her schein bawel ke merd kounid, hasab an ra der rooz dawori xowahnd dad.³⁷ zira ke az sexnan xod adal shmerde xowahi shd w az sexnhei to ber to xkm xowad shd.

آیت یونس

³⁸ آنگاه بعضی از کاتبان و فریسیان در جواب او گفتند: ای استاد، می‌خواهیم از تو آیتی بینیم.³⁹ او در جواب ایشان گفت: فرقه شریر و زناکار آیتی می‌طلبند و بدیشان جز آیت یونس نبی داده نخواهد شد.⁴⁰ زیرا همچنانکه یونس سه شبانه‌روز در شکم ماهی ماند، پسر انسان نیز سه شبانه‌روز در شکم زمین خواهد بود.⁴¹ مردمان نیتوا در روز داوری با این طایفه برخاسته، بر ایشان حکم‌خواهند کرد زیرا که به موعظه یونس توبه کردند و اینک، بزرگتری از یونس در اینجا است.⁴² بلکه جنوب در روز داوری با این فرقه برخاسته، بر ایشان حکم خواهد کرد زیرا که از اقصای زمین آمد تا حکمت سلیمان را بشنود، و اینک، شخصی بزرگتر از سلیمان در اینجا است.

بازگشت روح پلید

⁴³ و وقتی که روح پلید از آدمی بیرون آید، در طلب راحت به جایهای بی‌آب گردش می‌کند و نمی‌یابد.⁴⁴ پس می‌گوید: به خانه خود که از آن بیرون آمدم برمی‌گردم؛ و چون آید، آن را خالی و جاروب شده و آراسته می‌بیند.⁴⁵ آنگاه می‌رود و هفت روح دیگر بدتر از خود را برداشته، می‌آورد و داخل گشته، ساکن آنجا می‌شوند و انجام آن شخص بدتر از آغازش می‌شود. همچنین به این فرقه شریر خواهد شد.

مادر و برادران عیسی

⁴⁶ او با آن جماعت هنوز سخن می‌گفت که ناگاه مادر و برادرانش در طلب گفتگوی وی بیرون ایستاده بودند.⁴⁷ و شخصی وی را گفت: اینک، مادر تو و برادرانت بیرون ایستاده، می‌خواهند با تو سخن گویند.⁴⁸ در جواب قایل گفت: کیست مادر من و برادرانم کیانند؟⁴⁹ و دست خود را به سوی شاگردان خود دراز کرده، گفت: اینانند مادر من و برادرانم.⁵⁰ زیرا هر که اراده پدر مرا که در آسمان است بجا آورد، همان برادر و خواهر و مادر من است.

müssen am Jüngsten Gericht von einem jeden unnützen Wort, das sie geredet haben.³⁷ Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

Das Zeichen des Jona

³⁸Da antworteten einige unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir möchten gern ein Zeichen von dir sehen.³⁹ Und er antwortete und sprach zu ihnen: Ein böses und ehebrecherisches Geschlecht sucht ein Zeichen; und es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Propheten Jona.⁴⁰ Denn wie Jona drei Tage und drei Nächte im Bauch des Fisches war, so wird der Menschensohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.⁴¹ Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr als Jona.⁴² Die Königin von Süden wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr als Salomo.

Von der Rückkehr der unreinen Geister

⁴³Wenn der unreine Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandert er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.⁴⁴ Da spricht er dann: Ich will wieder umkehren in mein Haus, aus dem ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.⁴⁵ So geht er hin

und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind als er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie dort; und es wird mit diesem Menschen hernach ärger als zuvor. So wird's auch diesem bösen Geschlecht ergehen.

Jesu wahre Verwandte

⁴⁶Als er noch zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden. ⁴⁷Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden. ⁴⁸Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm sagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder? ⁴⁹Und er streckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder! ⁵⁰Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.